

Fuero de San Sebastián

In Dei nomine, amen. Hec est carta autoritatis et confirmationis quam ego Sancius, Dei gratia rex Nauarre, filius regis Garsie, facio omnibus hominibus tam maioribus quam minoribus, presentibus et futuris, qui populati sunt et in antea populabuntur in Sancto Sebastiano. Placet michi libenti animo et spontanea voluntate, quod dono et concedo vobis et successoribus vestris et bonis foros et bonas costumias.

1.1. *In primis placet mihi et do no per fuero quod non vadant in hostem neque in caulcata.*

1.2. *Et quod supradicti populatoris sint liberi et ingenui ab omni malo fuero et ab omni mala costuma in perpetuum.*

2.1. *Similiter dono et concedo quod populatores de Sancto Sebastiano qui per mare ad Sanctum Sebastianum arribauerint uel per terram, et ad predictam villam cum sua mercatoria venerit, non dent lezdam nec ibi nec in tota mea terra.*

2.2. *Hoc solummodo retineo: quod si aliquis de populatoribus ad Bayonam trossellos uel aliquam mercatoriam comparauerit, et per Sanctum Sebastianum Transierint ut in alio loco vendant predictam mercatariam donet lezdam. Sed si in Sancto Sebastiano vendiderit predictam mercaturiam, non det lezdam.*

3.1. *Similiter volo et dono per fuero quod proprie naues de Sancto Sebastiano sint franqs et libere et ingenue, quod non*

En el nombre de Dios, amén. Esta es carta de autoridad y confirmación que yo Sancho, por la gracia de Dios Rey de Navarra, hijo del Rey García, hago a todos los hombres, tanto mayores como menores, presentes y futuros que pueblan y en adelante han de poblar en San Sebastián. Me place con ánimo voluntario y espontánea voluntad lo que doy y concedo a vosotros y a vuestros sucesores con buenos fueros y buenas costumbras.

En primer lugar me place y doy por fuero que no vayan en hueste ni en cabalgada.

Y que los supradichos pobladores sean libres y exentos de todo mal fuero y de toda mala costumbre para siempre.

Igualmente doy y concedo que los pobladores de San Sebastián que llegaren por mar o por tierra a San Sebastian, y vinieren a la predicha villa con su mercancia, no den lezda ni allí ni en toda mi tierra.

Solamente retengo esto: que si alguno de los pobladores comprase fardos o alguna mercancia en Bayona, y pasase por San Sebastián para vender en otro lugar la predicha mercancia, dé lezda. Pero si vendiese en San Sebastián la predicha mercancia, no dé lezda.

Igualmente quiero y doy por fuero que las naues propias de San Sebastián sean francas y libres y exentas, que no den portazgo ni lezda.

dent portague nec lezdam.

3.2. *Sed naues stranee dent lez dam: de unaquaque nauis .X. solidos mee monete; et de unoquoque trossello quod de nave extractum fuerit, .XII. denarios de arribaje insuper suam lezdam, set minus terciam partem quam daret per fuero in Pampilona.*

4.1. *Extraneus homo donet: de unaquaque karga de piscibus, .VI. denarius.*

4.2. *De unaquaque karga de cera, .VI. denarios de arribaje et suam lezdam, minus terciam partem quam daret in Pampilona.*

4.3. *De karga de cubro, .VI. denarios.*

4.4. *De karga de stagnon, .VI. denarios et suam lezdam.*

4.5. *De karga de plumbo, .VI. denarios et suam lezdam.*

4.6. *De unoquoque pondere de corriis, .II. denarios; de media traca, .I. denarium. Et si munis fuerit, nichil donet.*

5. *Quicumque panem et vinum et carnem ad predictam populatinem portauerit, non det lezdam.*

6. *Similiter volo et dono per fuero populatoribus Sancti Sebastiani quod faciant furnos et balneos et molendinos, et possideant ipsi et omnes generaciones illorum liberos et ingenuos, et ut rex nullum censum non que rat in eis.*

7.1. *Et dono per fuero ut ali quis non hospitet in domibus per vim, nisi voluntate posseso ris domus.*

7.2. *Et ut clericus nec nauarrus sit populator in populacione nisi voluntate regis et consilio omnium vicinorum.*

8. *Quicumque populauerit in Sancto Sebastiano, si debitor fuerit, non respondeat suo debitori, nec ipse nec fideiussor eius, usque ad deus annos.*

Pero las naves extrañas den lezda: por cada nave diez sueldos de mi moneda; y por cada fardo que fuere sacado de la nave, doce dineros de arriba da además de su lezda, pero una tercera parte menos de lo que daría por fuero en Pamplona.

El hombre de fuera dé: por cada carga de peces seis denarios.

Por cada carga de cera, seis dineros de arribada y su lezda, pero una tercera parte menos de lo que daría en Pamplona.

Por carga de cobre seis dineros.

Por carga de estaño, seis dineros y su lezda.

Por carga de plomo, seis dineros y su lezda.

Por cada traca de cueros, dos dineros, por media traca un dinero. Y si fuera menos, no dé nada.

Cualquiera que llevase pan y vino a la predicha población, no dé lezda.

Igualmente quiero y doy por fuero a los pobladores de San Sebastián que hagan hornos, baños y molinos, y que los posean ellos y todos sus descendientes libres y exentos, y que ningún rey no ponga censo sobre ellos.

Y doy por fuero que nadie se hospede en las casas por la fuerza, sino con la voluntad del dueño de la casa.

Y que ni clérigo ni navarro sea poblador en la población sino con la voluntad del rey y el consejo de todos los vecinos.

Quienquiera que poblase en San Sebastián, si fuese deudor, no responda a su acreedor, ni él ni su fiador, hasta pasados dos años.

Cualquiera que tuviere un agravio de

9.1. *Quincumque rancuram habuerit de populatore de Sancto Sebastiano, veniat accipere directum in Sancto Sebastiano.*

9.2 *Et si, non voluerit accipere directum et pinorauerit, pectet mille solidos domino regi.*

10. *Si contigerit quod aliqua nauis frangatur in termino de Sancto Sebastiano, mercatores nauis recuperent nauem et totas suas mercaturias, dando .X. solidos et suam lezdam, sicut superius est terminatum.*

11.1 *Dono ad populatores de Sancto Sebastiano, de Undarabia usque ad Oriam, et de Arrenga usque ad Sanctum Martinum d'Aran totum saltum quod ego habeo intra terminum illum, et totum quod ibi est sit de realengo.*

11.2. *Et insuper habeant senper et per totam meam terram pascua et siluas et aquas in omnibus locis, sicuti habent qui in circuitu sunt.*

II

1.1. *Et ubicumque populatores de Sancto Sebastiano comparauerint hereditatem uel abitauerint sin termino de Sancto Sebastiano uel foras, habeant ipsam liberam et ingenuam sine ullo malo interdicto uel cisso.*

1.2. *Et si per unum et unum diem tenuerint sine inquietacione, si quis eis postea inquietare uel tollere voluerit, donet regi .LX. solidos, et insuper confirmet hereditatem.*

2.1. *Similiter dono per fuero quod non faciant bellum nec duellum cum hominibus de foris per nullo pleito, sed donet testes, unum navarro et unum francum.*

2.2. *Et si testes non habuerint, donent unam iuram.*

un poblador de San Sebastián, venga a recibir derecho a San Sebastián.

Y si no quisiese recibir derecho y usase prenda, pague mil sueldo al señor rey.

Si aconteciere que alguna nave naufrague en término de San Sebastián, los mercaderes de la nave recuperan la nave y todas sus mercancías, dando diez sueldos y su lezna, como más arriba se determina.

Doy a los pobladores de San Sebastián, desde Undarabia hasta el Oria, de Arrenga hasta San Martín de Arano, todo lo que yo poseo dentro de aquel término, y todo lo que allí sea de realengo.

Y además tengan siempre y por toda mi tierra los pastos y las selvas y las aguas, tal como los tienen los hombres que viven en el contorno.

II

Y dondequiera que los pobladores de San Sebastián comprasen una heredad o la habitasen en el término de San Sebastián o fuera, téngala libre y exenta sin ningún mal interdicto ni censo.

Y si por un año y un día la retuviesen sin molestia, si alguien después los quisiese molestar o quitar, dé al rey sesenta sueldos, y además confirmese la heredad.

Igualmente doy por fuero que no hagan guerra ni duelo con hombres de fuera por ningún pleito, sino que nombren testigos, uno navarro y otro franco.

Y si no tuviesen testigos, presten juramento.

Y que ninguno sea preso dando garantías de derecho.

3.1. *Et quod nullus sit captus dando firmanças de directo.*

3.2. *Et si directum non poterit comple-
re, de suo pede reddet.*

4.1. *Et si aliquis de populatoribus cum aliqua femina faciat fornicacionem voluntate mulieris, non det caloniam nisi fuerit maritata. (1)*

4.2. *Sed si forciauerit eam, pariet ei uel accipiat uxorem. Et hoc est pariare.*

4.3. *Et si muller non es digna ut sit uxor illius, qui forciauit eam debet illi dare talem maritum, quo bene fuisset honorata antequam habuisset eam, secundum prouidenciam alcaldí et .XII. bonorum vicinorum.*

4.4. *Et si non voluerit illi dare talem maritum, accipiat eam uxorem. Et si noluerit face re nullan de istis causis dua-bus, mittat suum corpus in mani bus parentum mulieris ad suam voluntatem.*

4.5. *Si autem ille qui forcia uit non est dignus ut habeat illam in uxorem, debet illi dare talem maritum unde honorata antequam habuisset eam, secundum prouidenciam alcaldí et .XII. bonorum vicinorum.*

4.6. *Sed si noluerit uel poterit hoc facere, mittat suum corpus in manibus parentum mulieris ad utilitatem illorum.*

4.7. *Et si muller forcíata se clamauerit prima uel .II. uel .III. die, et probauerit per verídicos testes, faciatille qui forciauit eam directum supradictum et reddat regi .LX. solidos. Post tres dies transactos, nichil valeat ei.*

5.1. *Et si aliquis contra vicinum suum arma traxerit, scilicet lanceam aut spa-*

Y si no pudiese cumplir el derecho, devolverá con su pie (es decir, sea preso).

Y si alguno de los pobladores hiciese fornicación con alguna mujer con la voluntad de la mujer, no tenga pena a no ser que estuviere casada.

Pero si la forzase, compénsela o tóme-la por esposa. Esto es compensar.

Y si la mujer no es digna de que sea su esposa, quien la forzó debe darle un marido tal que con él hubiera quedado honrada antes de que él la tuviese, según dictamen del alcalde y de doce buenos vecinos.

Y si no quisiese darle un marido, tómela como esposa. Y si no quisiese hacer ninguna de estas dos cosas, ponga su cuerpo en manos de los parientes de la mujer a su voluntad.

Pero si aquel que forzó no es digno de tenerla como esposa, debe darle un marido tal que de él hubiese quedado honrada antes de que la tuviese según dictamen del alcalde y de doce buenos vecinos.

Pero si no quisiese o no pudiese hacer esto, ponga su cuerpo en manos de los parientes de la mujer a merced de ellos.

Y si la mujer forzada reclamase en el primero o el segundo o en el tercer día, y probare mediante testigos veraces, haga aquel que la forzó el supradicho derecho o entregue al rey sesenta sueldos. Después de pasados tres días, nada le valga.

Y si alguno tomase armas contra su vecino, esto es lanza o espada, maza o cuchillo, pague mil sueldos o pierda el puño.

(1) Calonia = Multa, pena, en el Fuero General de Navarra.

tam, maçam uel cultelum, pariet mille solidos uel perdat pugnum.

5.2. *Et si unus occiderit alium, pariet .D. solidos. Et si unus alium cum pugno percussus serit, uel per capillos apprehenderit, pariet .LX. solidos. Et si in terram iactauerit, pariet .CC.L. solidos.*

6. *Et si aliquis in domo vicini sui intrauerit uel pignorauerit et pignus traxerit per vim, pariet .XXV. solidos domi no domus; sed si fidancia fuerit, bene potest pignorare sicut est fuerum.*

7. *Merinus non accipiat caloniam de ullo homine da Sancto Sebastiano nisi per laudamentum de .XII. bonis vicinis.*

8.1. *Et nullus ex hominibus de Sancto Sebastiano vadat ad iudicium in ullo loco nisi intus in Sancto Sebastiano.*

8.2. *Et si homo de Sancto Sebastiano fuerit inuentus foris in aliquo loco, et homo de foris habuerit rancuram de illo, veniat cum eo ad Sanctum Sebastianum et accipiat directum ad forum de Sancto Sebastiano, quia non volo ut accipiat directum de alcaldis de foris.*

9. *Et si aliquis falsam mensuram, uel pensum, uel cubitum uel cordam tenuerit, pariet regi .LX. solidos.*

10. *Et nullus homo possit esse ingenuus contra francos de Sancto Sebastiano de aliquo de bito.*

11. *Et homines de foris, ex quo intus fuerint in Sancto Sebastiano, propter maliuolenciam aut homicidium quod habeant contra alium, non se debent percutere, uel ulla arma exmolata non debent trahere; et si traxerint, pectent mille solidos. Et si omnes populatores se lavauerint et occiderint illum qui alterum percusserit, non est ibi colonia.*

Y si uno matase a otro, pague quinientos sueldos. Y si uno golpease a otro con el puño, o le agarrase por los cabellos, pague sesenta sueldos. Y si lo arrojas por tierra, pague ciento cincuenta sueldos.

Y si alguien entrase en la casa de su vecino o, se llevase prenda por la fuerza, pague veinticinco sueldos al señor de la casa; pero si fuese fiador, bien puede usar prenda como es fuero.

El merino del rey no reciba multa de ningún hombre de San Sebastián sino por acuerdo de doce buenos vecinos.

Y ninguno de los hombres de San Sebastián vaya a juicio a algún lugar sino dentro de San Sebastián.

Y si un hombre de San Sebastián se encontrase fuera en algún lugar, y un hombre de fuera tuviese agravio de él, venga con él a San Sebastián y reciba derecho según el fuero de San Sebastián, porque no quiero que reciba derecho de alcaldes de fuera.

Y si alguien tuviese medida falsa, o peso o cuerda, pague al rey sesenta sueldos.

Y ningún hombre pueda ser ingenuo contra francos de San Sebastián por ningún debito.

Y si hombres de fuera que entrasen dentro de San Sebastián, por causa de malevolencia o de homicidio que tenga contra alguno, no deben qolpearse, ni traer arma alguna afilada, si la trajeren, paguen mil sueldos. Y si todos los pobladores se levantasen y matasen a aquel que golpeó a otro, no hay en ello pena.

1. De orto.

1.1. *Si ortus aut vinea portas habuerit, .XXV. solidos domino vinee aut orti, si per semetipsum potest ipsum distinguere.*

1.2. *Sed si per semetipsum non potest ipsum distinguere, medietas calunie erit domino ville, et altera medietas cuius vinea erit aut ortus.*

1.3. *Et istam calumpniam dabit ille qui per vim in vinea aut in orto intrauerit, et hoc quod per vim rapuit, reddat domino.*

1.4. *Et si quis vineam aut ortum ubi porta non fuerit, per vim intrauerit, .V. solidos domino vinee aut orti dabit, et hoc quod rapuit reddat.*

2. De molendino.

Si quis intrauerit molendium per vim, reddat .XXV. solidos domino molendini; molendinum autem regis, .LX. solidos.

3. De orto et vinea.

Tamen si aliquis furatus fuerit in domo, aut in orto atque in vinea, habet ibi calopniam, si potest probari, .LX. solidos domino ville; et latro debet redere furtum setercium domino domus, et amicituras tres tozizas aut tres solidos.

4. De arbore inciso.

4.1. *Si quis incidit arborem vicini sui per vim, de orto aut de vinea clausa, .XXV. solidos, et debet tornare similem arborem in eodem loco; eciam debet reddere fructum uniuscuiusque anni quem arbor incissa defferebat domino arboris, dum arbor sit nutrita et levet fructum.*

1. Del huerto.

Si el huerto o la viña tuviera puertas, veinticinco sueldos al señor de la viña o del huerto, si por sí mismo puede obligarlo.

Pero si por sí mismo no puede obligarlo, la mitad de la multa será para el señor de la villa, y la otra mitad de aquel de quien sea la viña o el huerto.

Y esta multa la pagará aquel que por fuerza entrase en la viña o en el huerto, y aquello que rapiñó, devuélvalo al dueño.

Y si alguien entrase por fuerza en viña o huerto, donde no hubiera puerta, dará cinco sueldos al dueño de la viña o del huerto, y aquello que rapiñó lo devuelva.

2. Del molino.

Si alguno entrase en un molino por la fuerza, pague veinticinco sueldos al dueño del molino; si el molino es del rey, sesenta sueldos.

3. Del huerto y viña.

Sin embargo si alguien fuese robado en la casa, en el huerto o en la viña, tiene allí como multa si puede probar, sesenta sueldos para el señor de la villa; y el ladrón debe devolver el robo triplicado al señor de la casa, y como resarcimiento tres tozizas o tres sueldos.

4. Del árbol cortado.

Si alguien cortase por la fuerza un árbol de su vecino, de huerta o viña cerrada, veinticinco sueldos, y debe poner un árbol similar en el mismo sitio; también debe entregar el fruto de cada año que el árbol cortado daba al dueño del árbol, hasta que el árbol esté crecido y lleve fruto.

Si cortase un árbol en viña sin cerrar

4.2. *Si in vinea plana arborem incidere aut in campo .V. solidos, et faciat iam dictas conueniencias.*

4.3. *Et si quis sarmentum aut vimen incidere in aliena vinea, de primo sarmento aut de prima vimine pariat .V. solidos, et de omnibus aliis de unoquoque .XII. denarios.*

4.4. *Et si aliquis coligerit caules in die sine clausione, pariet .V. solidos, et reddat hoc quod prendidit; et si clausum fuerit .XXV. solidos. Et si non potest probare cum testimonias, debet iurare ille qui negat; et si voluerit, qui probat, potest illum tornare per batallam.*

4.5. *Et si custos vinearum aut camporum viderit aliquem in trantem in vinea aut pascentem campos, custos probabit cum sua iura et alius dabit calompniam.*

4.6. *Sed si custos vinee fuerit verberatus in die, si non potuerit probare per testes, accipiat iuram de illo de quo facit querelam.*

4.7. *Si uero nocte verberatus fuerit, leuabit ferrum ille de quo fuerit querella. Si nom fuerit gramatus, pectabit custos vinee .LX. solidos.*

5. De domo.

5.1. *Si aliquis homo intrauerit nocte aliquam domun postquam porte erunt clause, et domus ignis erit extinctus et homines iacuerint, et senior domus aut sua familia audierint illum, et voluerint illum prendere, et ipse qui intrauit domun se voluerit defendere aut fugere, et in deffensione illa erit mortuus, non debent inde homicidium pariare.*

5.2. *Tamen si capiunt illum viuum, non debent illum interficere postea, sed senior domus potest illum facere redimere, si viuus fuerit captus, et redemptio illa*

o en campo, cinco sueldos, y haga las ya dichas aueniencias.

Y si alguno cortare en viña ajena sarmiento o tallo, por el primer sarmiento o por el primer tallo pagará cinco sueldos, y por todos los demás por cada uno doce dineros.

Y alguien recogiese coles de día en lugar sin cerca, pague cinco sueldos, y devuelva lo que cogió; y si estuviese cerrado, veinticinco sueldos. Y si no puede probar con testigos, debe jurar aquel que niega; y si quien intenta probar así lo quisiere, puede exigírselo por duelo.

Y si el guardián de las viñas o los campos viere a alguien entrando en la viña o apacentando en los campos, el guardián probará con su juramento y el otro tendrá pena.

Pero si el guardián de la viña fuese golpeado de día, si no pudiese probarlo por testigos, tome juramento a aquél a quien acusa.

Si fuese golpeado siendo de noche, levantarán hieiro aquél contra quien es acusado. Si no se quemase, pagará el guardián de la viña sesenta sueldos.

5. De la casa.

Si algún hombre entrare de noche en en alguna casa después que las puertas fuesen cerradas y el fuego de la casa esté extinguido y los hombres dormidos, y el señor de la casa o su familia le oyeren, y quisiesen prenderlo, y el que entró en la casa se quisiere defender o huir, y en aquella defensa fuese muerto, no deben por ello pagar homicidio.

Sin embargo si lo capturan vivo, no deben matarle después, si no que el señor de la casa puede hacerlo redimir, si fuere capturado vivo, y aquella redención será suya toda; pero deben entregar

erit sua tota; sed reddere debent hominem baiulo senioris ville.

5.3. *Et senior domus potest illum dimittere, si non accipit ab eo redempcionem, et ideo non habet senior calumpniam super seniore domus. Tamen si dimiserit illum et postea latro fecerit inde clamun de capcione illa, senior domus non debet illi respondere.*

5.4. *Et si aliquis ex parenti bus interfecti dicit illi qui hominen interfecti: «tu occidis ti parentem meun alio modo et non in domo tua», interfector debet iurare et saluare per ferrum, quod sic interfecit illum nocte in domo sua, et non per aliam malivolenciam, nec per aliam inimicitiam. Et si exierit inde sanus et illesus a ferro, parentes debent firmare, et ille non debet homicidium dare; sed possunt facere bellum si ambobus placet, sed hoc non est forum, neque capitula ex parte nostra fuere inuenta.*

6. De homine mortuo.

6.1. *Si quis moritur et non fecerit testamentum ad obitum mortis, et remanserint fillii parui, et mater ducit alium maritum, perentes filiorum possut partire et cognoscere partem filiorum patris, et dare firmas et accipere.*

6.2. *Et mater voluerit tenere filios suos cum honore et habere, debet dare mater bonas fidancias parentibus filiorum, quod quando filii peruenerint ad perfectam etatem, reddat illis predictum honorem et aberem.*

6.3. *Et si filii interim obi untur, illan hereditatem et ho norem et auere debet tornare unde venit parentibus suis.*

6.4. *Et si filii faciunt donatiuum antequam peruentiant ad etatem .XII. annorum, non habebit stabilitatem.*

al hombre al balio del señor de la villa.

Y el señor de la casa puede perdonarle, si no recibe de él redención, y por ello no tiene señor de la villa pena sobre el señor de la casa. Sin embargo si le perdonase y después el ladrón reclamase por aquella aprehensión, el señor de la casa no le debe respuesta.

Y si alguno de los parientes del muerto dice a aquel que mató al hombre: «tu mataste a mi pariente de otro modo y no en tu casa», el matador debe jurar y salvarse por el hierro, que así le mató por la noche en su casa, y no otra malevolencia ni por otra enemistad. Y si saliera sano e ileso del hierro, los parientes deben darle garantías y él no debe pagar el homicidio; pero pueden hacer duelo si a ambos place, pero esto no es de fuero, ni por nuestra parte fueron encontrados capítulos (que a ello se refieran).

6. Del hombre muerto.

Y si alguien muere y no hiciere testamento al tiempo de la muerte y quedasen hijos pequeños, y la madre toma otro marido, los parientes de los hijos pueden repartir y reconocer la parte paterna de los hijos, y dar y tomar garantías.

Y si la madre quisiese tener a sus hijos con honor y haber, debe dar la madre buenas fianzas a los parientes de los hijos, de que cuando los hijos lleguen a la edad perfecta, les devolverá el antedicho honor y haber.

Y si entretanto los hijos mueren, aquella herencia y honor y haber debe retornar allí de donde vino, a sus parientes.

Y si los hijos hacen donación antes de que lleguen a la edad de doce años, no tendrá estabilidad.

De la herencia de los abuelos no se

6.5. *De hereditate auuelorum non posset facere donatiuum, ni si solummodo unam vineam, aut unam terram aut unam domum, si duas domos aut tres habet, aut duas hereditates, et hoc filio aut filie sue. Sed bene potest dare in dotte filiis atque filiabus suis quando acceperint filii uxores, aut filie maritos.*

6.6. *Si quis voluerit donatiuum de casis auulorum, et non habuerit nisi solummodo unam casam, non potest inde facere donatiuum. Sed bene potest inde dare pro anima sua clericis, aut ecclesiis vel parentibus.*

7. De locatione.

7.1. *Si quis locauerit domum de aliquo probo homine ville, et si ipsemet dominus se voluerit mutare in illam domum, qui locauerit domum exeat de domo, et reddat precium seniori domus de quanto stetit in illa domo.*

7.2. *Sed si celarium atque paliarum aut orreum aut aliqua vasa locauerit, non relinquat illa usque ad suum terminum.*

7.3. *Tamen si ille qui domum locauit, vul ire Iherusalem aut in aliam patriam aut villam causa stacionis, dabit precium de quanto steterit.*

7.4. *Sed si uult stare in villa in alio loco, aut in villa uxorem ducere, et uxor domum habeat, ideo dominus domus precium suum non perdat.*

8. De falso testimonio.

8.1. *Si aliquis exierit aut fecerit falsum testimonium, et alius potuerit illum probare inde cum testimoniis aliis, postquam unus annus et dies unus erit transactus, emendabit cui perdere fecit totam perditam; et qui fecit testimonium, inmercedem senioris terre erit.*

8.2. *Sed si cum testibus non potest probare, per duellum potest se saluare;*

puede hacer donación, sino solamente una viña, o una tierra o una casa, si tienen dos o tres casas, o dos heredades y esto a su hijo o a su hija. Pero bien puede dar como dote a sus hijos y a sus hijas cuando tomaren esposas los hijos o maridos las hijas.

Si alguien quiere hacer donación de las casas de los abuelos y no tuviere sino solamente una casa, no puede hacer donación de ella. Pero bien puede dar de ella por su alma a los clérigos o a las iglesias o a los parientes.

7. Del alquiler.

Si alguien alquilar casa de algún hombre probo de la villa, y si el mismo dueño quisiera mudarse a aquella casa, el que alquiló la casa salga de la casa, y entregue al señor de la casa el precio del tiempo que permaneció en aquella casa.

Pero si alquilar bodega, pajar u hórreo u otros bajos, no los deje hasta su término.

Sin embargo, si aquel que alquiló casa quiere ir a Jerusalén o a otra patria o villa por causa de estancia, dará el precio del tiempo que permaneciere.

Pero si quiere estar en la villa en otro lugar, o tomar esposa en la villa, y la esposa tuviese casa, por ello no pierda su precio el dueño de la casa.

8. Del falso testimonio.

Si alguien se presentase o hiciere falso testimonio, y otro pudiera probarlo con otros testimonios, después de que hubiese pasado un año y un día, reparará toda la pérdida a aquél a quien hizo perder; y quien dio el testimonio, quedará a merced del señor de la tierra.

Pero si no puede probarlo con testigos, se puede salvar con un duelo; y si en

et si victus de bello erit, emendabit sicut su-prascriptum est. Sed si duelum poterit vincere, ille qui probat dabit quingentos solidos de calumpnia, et erit homicida de illo quem probare voluit et de parentibus suis.

8.3. Sed si in secundo anno illum non apelauerit, numquam amplius respondebit, nec ille amplius audebit illum appellare; et quod si faceret calumpniam daret .CC.L. solidos.

9. De marito.

9.1. Si maritus illi moritur, et habet inde filios, et postea uult ducere alium maritum, mulier illa debet partite totum quantum examplauit cum suo marito primo, cum filiis, auere et honore, per medietatem.

9.2. Et si mulier hereditatem aliam, aut de patrimonio aut aliquo modo, antequam duxisset maritum, non dabit inde porcionem filiis.

9.3. Et si est causa quod prendaat duos maritos, aut tres, et de omnibus habuerit filios, et filii interim non demandabunt partem matri, et postea ad huc ducit alium maritum, et tunc venient filii et quisierint illi partem, dabit unicuique filiorum partem de examplamento quod fecit cum patribus suis; de alia causa non.

9.4. Et si filii sunt etatis aut magne, et nolunt partire, mater non potest illos inde destringere; et si filii volunt partire, bene possunt destringere matrem con iusticia regis.

9.5 Et si filii sunt parui, et pater eorum ad hobitum suum fecit caueçaleros, illi cabeçalari possunt partire, et dare firmas si volunt, et eciam vendere et impinorare

el duelo fuese vencido, reparará tal como está escrito más arriba. Pero si pudiera vencer en el duelo, aquel que prueba dará quinientos sueldos de multa, y será homicida de aquél a quien quiso probar y de sus parientes.

Pero si en el segundo año no le apellare, nunca más responderá, ni él se atreverá a apellarle; y si lo hiciera daría en multa ciento cincuenta sueldos.

9. Del marido.

Si el marido de ella muere, y tiene de él hijos, y después quiere tomar otro marido, aquella mujer debe repartir a sus hijos la mitad de todo cuanto ganó con su primer marido, haber y honor.

Y si la mujer tiene otra heredad, o por patrimonio o de algún otro modo, antes de que tomase marido, no dará de ello porción a los hijos.

Y si sucede que toma dos maridos, o tres, y de todos tuviere hijos, y los hijos mientras tanto no piden su parte a la madre, y después toma otro marido, y entonces vinieren los hijos y le reclamaren su parte, dará a cada uno de sus hijos la parte de la ganancia que tuvo con sus padres; de otra cosa no.

Y si los hijos son menores de edad o mayores, y no quieren repartir, la madre no puede obligarles a ello; y si los hijos quieren repartir, bien pueden obligar a la madre con la justicia del rey.

Y si los hijos son menores, y su padre a su muerte instituyó testamentarios, los testamentarios pueden repartir, y dar garantías, si quieren, y también vender y pignorar la herencia para necesidad de los hijos, y tendrá estabilidad. Y los tes-

hereditatem ad opus filiorum, et habebit stabilitatem. Et caueçalari possunt dstringere matrem pro filiis, et mater non potest dstringere cabeçalarios.

9.6. *Et si forte euenit quod mater diuidat aut non diuidat, si voluerit facere de hoc quod illi pertinet aliquod donatiuum suo marito, aut quolibet homini, illud donatiuum, si dat inde firmas, hebebit stabilitatem.*

9.7. *Et si venit ad hobitum mortis, et facit inde donatiuum de hoc quod illi pertinet, non sunt ibi fideiusores, sed solummodo cabeçalari; et caueçalari non debent iurare, sed debent dicere Deo et suis anamabus: «non audiuiumus et vidimus hoc donatiuum facere».*

9.8. *Et si non sunt ibi caueçalari, capelanus parochine valebit. Et si est causa ut mulier aut homo sit districtus fortiter ad hobitum, et non erint ibi omnes neque capelanus, si sunt ibi due mulieres legales, valebit illarum, testimonium quem et de cabeçalariis.*

9.9. *Et si aliquis moritur in hermo loco, et erit ibi unus homo aut una femina, valebit testimonium quemadmodum et de cauaçalariis.*

9.10. *Et si maritus facit donatiuum absque autoritate mulieris de hoc quod pertinet mulieri, non valebit; sed si facit donatiuum de hoc donatiuum de hoc quod sibi pertinet, valebit.*

9.11. *Et si mulier audit facere donatiuum, et est in illo loco et tacet se, si non autorizat, non valebit. Et si mulier viuit et maritus moritur, quamuis sint ibi filii, quantum mulier voluerit stare in viduitate, erit idomina et potentissima de toto illo abere et de honore.*

testamentarios pueden obligar a la madre en nombre de los hijos, y la madre no puede obligar a los testamentarios.

Y si sucede que la madre divida o no divida, quisiese hacer de lo que le pertenece alguna donación a su marido, o a cualquier hombre aquella donación, si da garantías de ello tendrá estabilidad.

Y si viene el momento de la muerte, y hace donación de lo que le pertenece, no hay allí fiadores, sino solamente testamentarios; y testamentarios no deben jurar, si no que deben decir a Dios y a sus almas: «nosotros oímos y vimos hacer esta donación».

Y si no hay allí testamentarios valdrá el capellán de la parroquia. Y si sucede que mujer u hombre estuviese en trance inminente de morir, y no hubiese allí hombres ni capellán, si hay dos mujeres con capacidad legal, valdrá el testimonio de ellas lo mismo que el de los testamentarios.

Y si alguien muere en un lugar desierto, y hubiese allí un hombre o una mujer, valdrá el testimonio como el de los testamentarios.

Y si el marido hace donación de lo que le pertenece a la mujer sin autorización de la mujer, no valdrá; pero si hace donación de lo que le pertenece a él, valdrá.

Y si la mujer oye que hace la donación, y está en aquel lugar y se calla, si no autoriza, no valdrá. Y si la mujer vive y el marido muere, aunque haya allí hijos, en tanto la mujer quisiese permanecer en viudez, sera dueña y con toda potestad de todo aquel haber y honor.

Y si la mujer tiene hijastros, y los hijastros no dividieron con su padre la parte de su madre, aquellos hijastros ten-

9.12. *Et si mulier habet filiastris, et filiastri non diuiserunt cum illorum patre partem illorum matris, habebunt filiastri illi in onore et in aere de illorum matre, in quantum exampliauit cum illorum patre antequam dixisset istam aliam uxorem; sed in parte patris, quantum mulier voluerit stare in viduitate, non habebunt partem in illo honore, sed solum habere mobile diuitur.*

9.13. *Et ipsa manente in viduetate, non potest vendere nec mitere in pignus illum honorem de filiastris. Sed hoc quod pertinet filiis uel filiabus suis, potest vendere et in pignorare si neccesse est sibi, et neccessitas illa sit nota a parentibus uel a vicinis; et eiam per famen filios suos potest vendere.*

9.14. *Si filius remanssit paruus et postea peruenerit ad perfectam etatem, et quesierit matri partem de illo honore et de habere sui patris, de hoc quod erit presens habebit partem in parte patris.*

9.15. *Et si filius dixerit: «plus habetis de meo patre», et mater dixerit: «non», filius potest inde habere unam iuram de sua matre. Et si cabeçalarii nolunt partire, et auuolus partit pro suis nepotibus, et dat fidaņas et accepit filios auctorizando, valebit et habebit stabilitatem.*

9.16. *Et quando venerint filii ad particionem, debent filii partire, et pater et mater debent eligere in omnigus hereditatibus.*

9.17. *Et si aliquis volebat dare in illa hereditate filiorum, et mater uoluerit illam retinere eundem precium quem et alius, retineat.*

drán del honor y haber maternos cuanto la madre ganó con el padre de ellos antes de que hubiese tomado otra mujer; pero de la parte del padre, en tanto la mujer quisiese permanecer en viudez, no tendrá parte de aquel honor, sino solamente se dividirá el haber mueble.

Y mientras ella permanezca en viudez, no puede vender ni poner en prenda el honor de los hijastros. Pero lo que pertenece a sus hijos o hijas, lo puede vender o pignorar si le es necesario para ella, y esa necesidad fuese notoria a los parientes o vecinos; y también por hambre de sus hijos puede vender.

Si quedase un hijo pequeño y posteriormente llegase a la mayor edad, y pidiera a la madre la parte del honor y del haber de su padre, de aquello que esté presente tendrá en la parte del padre.

Y si el hijo dijera: «más tenéis de mi padre», y la madre dijere: «no», el hijo puede tener de ello un juramento de su madre Y si los testamentarios no quieren repartir, y el abuelo reparte en nombre de sus nietos, y da fianzas y recibe, autorizándolo los hijos, valdrá y tendrá estabilidad.

Y cuando vinieren los hijos a hacer la partición, deben partir los hijos, y el padre y la madre deben elegir entre todas las heredades.

Y si alguien quisiese alquilar la heredad de los hijos, y la madre quisiera retenerla por el mismo precio que el otro, reténgala.

1. *Omnes populos Sancti Sebastiani, de quocumque, ministerio fuerint, faciunt suum lucrum sine latrocinio et tradicione.*

2.1. *Nullus homo qui hospitatus erit in aliqua domo Sancti Sebastiani, pro nullo debito nec per fidanciam non debent illum abstrahere de domo, neque suum abere.*

2.2. *Et si merinus uel aliquis homo monstrauerit sigillum regis seniori domus, non respondebit illi de hoc.*

3.1. *Quicumque fidanciam tenet pro suo avere, querat pignus ad suam fidanciam.*

3.2. *Et si fidanciam monstrauerit pignus mortuum, quod valeat minus terciam partem, accipiat illis pignus, hoc de tercio in tercium diem.*

3.3. *Sed si bestiam viuam dederit, accipiat illam uel ante a uel poetea. Sed si debita plus valuerit centum solidos, mostret illi cabalum uel mulam aut mulum siue equam viuam.*

3.4. *Et si suum auere ualet .C. solidos, mostret illi bestiam que valeat .XX. solidos; et si .L., mostret bestiam de .X. solidos.*

3.5. *Et si non potuerit dare pignus, sicut est suprascriptum, mostret illi sigillum regis; et si nollet monstrare sigillum regis, in ora optima vadat cum seniore ville, et querat .LX. solidos, et mittatur in carcere regis quousque suum auer habeat.*

3.6. *Et engeras de illis bestiis sunt .XVIII. denarios inter diem et noctem; et si est asinus, .IX. denarios. (1)*

Todos los pobladores de San Sebastián, de cualquier oficio que fueren, hagan su lucro sin latrocinio ni traición.

Ningún hombre que se hospedase en alguna casa de San Sebastián, por ninguna deuda ni fianza, pueden sacarle de la casa, ni tampoco a su haber.

Y si el merino o algún hombre mostrase el sello del rey al señor de la casa, no responderá de esto.

Quienquiera que tenga fianza por su haber, procure prenda para su fianza.

Y si mostrase como fianza una prenda muerta, que valga una tercera parte menos, acéptele la prenda, y esto del tercer al tercer día.

Pero si diere una bestia viva, acéptela bien antes bien después. Pero si la deuda valiere más de cien sueldos, muéstrele un caballo o una mula o mulo o una yegua viva

Y si su haber valen cien sueldos, muéstrele una bestia que valga veinte sueldos; y si cincuenta, muestre una bestia de diez sueldos.

Y si no pudiera dar prenda, según está escrito arriba, muéstrele el sello del rey; y si no quisiera mostrar el sello del rey, en hora óptima vaya con el señor de la villa, y reclámele sesenta sueldos, y métase en la cárcel del rey hasta que tenga su haber.

Y las engueras de aquellas bestias es de dieciocho denarios entre el día y la noche; y si es asno, nueve denarios. (1)

(1) Engueras = Días que dejan de producir.

3.7. *Et si ipsa fidañca steterit in captiuitate, unaquaque nocte pecte .LX. solidos ille pro quo est captus.*

3.8. *Et si fecerit pectare illud auer, reddat illi duplum.*

3.9. *Et si fidañcia se appellauerit ad auctorem, donet inducias .V. dies si est in terra regis; et si est extra .X. dies. Et si est ad Sanctum Iacobum, unum mensem et unum diem, ad Sanctum Egidium, unum mensem et unum diem; et in Iherusalem, unum annum et unum diem. Et si ad predictos terminos non venerit, donet illi suum aver sine interdicto.*

3.10. *Et ubi inuerit pignus de sua fidañcia quod accipiat illum de debitore ad debitorem, monstret signum regis, et si negauerit, accipiat fidesiussorem de directo. Et si manifestum erit, paguet illum non habeat suum amorem; et sigillum regis frerit, pectet .LX. solidos.*

4.1. *Et si nullus homo fecerit testimonium per nullam rem, non debet illi falire. Et si dixerit: «quod non memini», debet ille iurare quod non meminit.*

4.2. *Et si nullus debitor uel auctor negauerit al demandador suum auer, si poterit probare cum testimoniis, ut pectet censsum cum .XV. solidas de calumpnia; et illa medietas calumpnie erit de domino ville, et alia medietas senioris cuius est census qui probauit eum.*

4.3. *Et si non poterit probare, ut accipiat suam iuram et donet illi fidañciam ut amplius non requirat aliquid de hoc. Et si voluerit tornare et non crediderit per suam iuram, de quocumque auere quod sit de .X. solidis monete regis amplius, ut tornet per ferrum.*

4.4. *Et ille homo qui portauerit ferrum, ut sit francus qui non habeat ferrum*

Y si el mismo fiador estuviere en cautividad, por cada noche pague sesenta sueldos aquel por quien esté preso.

Y si hiciere pagar aquel haber, devuélvale duplicado.

Y si el fiador apelare al autor, dé cinco días de tregua si está en la tierra del rey; y si está fuera, diez días. Y si está en Santiago, un mes y un día; en San Gil, un mes y un día; y en Jerusalén, un año y un día. Y si en los términos predichos no viniere, déle su haber sin reclamación.

Y donde hallare prenda de su fianza, lo que como acreedor tome del deudor, muestre el signo del rey, y si negare, tome fiador de derecho. Y si fuere manifiesto, páguele o tenga su amor; y si quebrantase el sello del rey, pague sesenta sueldos.

Y si algún hombre hiciere a otro testimonio de alguna cosa, no le debe fallar. Y si dijere: «no me acuerdo», debe jurar que no se acuerda.

Y si algún deudor o autor negase al demandador su haber, si pudiere probar con testimonios, pague el censo con quince sueldos de multa; y la mitad de la multa sera del señor de la villa, y la otra mitad del señor cuyo es el censo que se le prueba.

Y si no pudiere probar, que le tome su juramento y le dé fianza para que no le requiera algo más por esto. Y si quisiese tornare y no creyera en su juramento, de cualquier haber que sea, dé además diez sueldos de la moneda del rey para que se torne por medio del hierro.

Y el hombre que llevare el hierro, que sea franco que no haya llevado hierro ni que sea ferrón. Y el hombre que llevare

portatum nec sit faber. Et ille homo qui portauerit ferrum, ut iuret quod non est faber nec unquam labauit ferrum, neque ille nec aliquis homo uel femina non habet nullam fatilam factam in hoc ferrum, per quam ille homo perdat suum ius qui querit ipsum auer; et iuret quod non debet istud auer quod querit. Et antequam leuet istud fetrum, ut auer istud sit missum in manu fidelis, siue in auro uel in argento.

4.5. *Et si ille qui leuauit ferrum se ardet, quatenus reddat censum seniori qui querit et pectet .LX. solidos domino ville. Et si se saluat, ut pectet ille homo qui querebat .LX. solidos domine ville.*

4.6. *Et si ferrum non porta uerit postquam fidancia est data, ille in quo remanet ferrum pectet .X. solidos.*

4.7. *Et calumpnia ferri est tertia pars regis, et alia tertia pars ammirantis, et alia tertia alcaldi.*

5.1. *Omnes troseli qui veniunt ultra portos ad Sanctum Sebastianum, postquam amplius unius iacuerit, det .VI. denari os hospiti suo de hostalaje. Et medius troselus det tres denarios.*

5.2. *Et carga de corri, .II. denarios.*

5.3. *Et carga de stagno det, .II. denarios.*

5.4. *Et carga de plumbi, .II. denarios.*

5.5. *Et tota carga de pez quod veniat per mare, de una nocte amplius det suo hospoti .II. denarios.*

5.6. *De carga piperis, .IV. denarios.*

5.7. *De carga de cere, .II. denarios.*

5.8. *Et de carga de moltoninas, .II. denarios.*

5.9. *Carga de daguinas, .II. denarios.*

el hierro, que jure que no es ferrón ni nunca levantó el hierro, y que ni él ni hombre o mujer alguna ha hecho ninguna fatila en este hierro, por la cual el hombre que reclama este haber pierda su derecho; y jure que no debe este haber que reclama. Y que antes que levante este hierro, que este haber sea puesto en mano fiel, bien en oro o en plata.

Y si el hombre que levantó el hierro se quema, entregue el censo al señor que lo reclama, y pague sesenta sueldos al señor de la villa. Y si se salva, que el hombre que requería pague sesenta sueldos al señor de la villa.

Y si no llevase el hierro después de que ha sido dada la fianza, aquel en quien permanece el hierro pague diez sueldos.

Y la multa del hierro es la tercera parte del rey, y otra tercera parte del almirante, y otra tercera del alcalde.

Todo fardo que venga de ultrapuertos a San Sebastián, después de que permanezca más de una noche, dé a su huesped seis dineros de hostalaje. Y medio fardo dé tres dineros.

Y la carga de cobre, dos dineros.

Y la carga de estaho, dé dos dineros.

Y la carga de plomo, dos dineros.

Y toda carga de pez que venga por mar, de una noche en adelante dé a su huésped dos dineros.

De carga de pimienta, cuatro dineros.

De carga de cera, dos dineros.

Y por carga de pieles de carnenero, dos dineros.

La carga de garduñas, dos dineros.

5.10. *Carga de coriis vacinis, .II. denarios.*

5.11. *De carga de boquinas det .II. denarios.*

6.1. *De troselis de fustanes, si est venditus in domo hospitis sui, det ille qui emit .V. solidos; et si est venditus per peças, de peça unum denari um, et corda et sarpillera.*

6.2. *Et troselum de drapos de lana, .XII. denarios; et si est venditus per peças, de peça .I. denarium, et corda et la sarpillera si est de lino.*

6.3. *Drapos de lino, 10 .C. .I. denarium.*

6.4. *Et del coyre, del quintal det emptor .III. denarios.*

6.5. *Et de stagno, .III. denarios.*

6.6. *Et de plumbo, .II. denarios.*

6.7. *Et de moltoninas, si se venderit, det emptor, de duodena .I. medaliam.(1)*

6.8. *Et de colegninas, .LX., .I. denarium.*

6.9. *Et la penna de conilis, .I. denarium.*

6.10. *Et de gaths saluajes, de duodena .I. denarium.*

6.11. *Et de gaths domesticos de duodena .I. medaliam.*

6.12. *Et la dozena de cera, .I. medaliam.*

6.13. *Et la dozena de piperis, .II. denarios.*

6.14. *Et de dozena de incienso, .II. denarios.*

6.15. *De bestia, si ve vendet in suo hostel, .I. denarium; et la silla, si est de*

La carga de cueros de vaca, dos dineros.

Por carga de pieles de cabra, dé dos dineros.

Por fardo de tela de algodón, si se vende en la casa del huesped, dé el que compra cinco sueldos; y si se vende por piezas, por cada pieza un dinero, y la cuerda y la arpillera.

Y el fardo de tela de lana, doce dineros; y si se vende por piezas, por cada pieza un dinero, y la cuerda y la arpillera si es de lino.

Telas de lino, el ciento, un dinero.

Y del cobre, por el quintal, dé el comprador cuatro dineros.

Y por el estaño, cuatro dineros.

Y por el plomo, dos dineros.

Y por las pieles de carnero, si se vendieren, dé el comprador por la docena una mealla. (1)

Y por las pieles de cordero, por sesenta, un dinero.

Y la piel de conejos, un dinero.

Y de gatos salvajes, por la docena, un dinero.

Y los gatos domésticos, por la docena, una mealla.

Y la docena de cera, una mealla.

Y por la docena de pimienta, dos dineros.

Y por la docena de incienso, dos dineros.

Por una bestia, si se vende en su hostel, un dinero; y la silla si es de cinco

(1) Mealla = la tercera parte de un sueldo o maravedí.

.V. solidos o minus. Et si valet magis de .V. solidos, det .XII. denarios. Et si habet bast, similiter.

6.16. *Et de dozana de uulpinas, .I. denarium.*

6.17. *Et de .C. squiros, .I. denarium.*

6.18. *Et de .C. de lebrunas, .I. denarium.*

6.19. *Et de la dozana de buquinas, .I. denarium.*

6.20. *Et traca de coriis vo uinis, .II. denarios. Dimidia, .I. denarium. Et dimidia en sus, unoquoque corio, .I. denarium.*

6.21. *Et de coriis cerbinus, similiter.*

7. *Et hospes uult habere partem in quocumaue aurere qui se vendiderit in sua domo, potest habere partem si donat medietatem de auere. Et si est particeps, non accipiat hostalaje.*

8. *Et ego dono per fuero populatoribus Sancti Sebastiani ut in unoquoque anno, ad capud anni, muten prepositum et alcaldum.*

9. *Et dono per fuero populatoribus Sancti Sebastiani ut ubicumque sint in mea terra, aut in mea curia, accipiant in dicium secundum fuerum Sancti Sebastiani.*

sueudos o menos. Y si vale más de cinco sueudos, dé doce dineros. Y si tiene baste, lo mismo.

Y por la docena de pieles de zorra, un dinero.

Y por un centenar de pieles de ardilla, un dinero.

Y por un centenar de pieles de liebre, un dinero.

Y por la docena de pieles de cabra, un dinero.

Y la traca de cueros vacunos, dos dineros. Media, un dinero. Y de media para abajo, por cada cuero, un dinero.

Y por los cueros de ciervo, lo mismo.

Y si el huésped quiere tener parte en cualquier haber que se vendiere en su casa, puede tener parte si da la mitad del haber. Y si es partícipe no tome hostalaje.

Y yo doy por fuero a los pobladores de San Sebastián, que cada año, al principio del año, cambien el preboste y el alcalde.

Y doy por fuero a los pobladores de San Sebastián que donde quiera que estén en mi tierra, o en mi curia, sean juzgados según el fuero de San Sebastián.